

СЕМАНТИЧЕСКОЕ ОСВОЕНИЕ АНГЛИЦИЗМОВ

Среди аспектов изучения заимствованных слов важное значение имеет проблематика, связанная с формированием значения иноязычного слова. Одним из признаков семантического освоения лексических заимствований является появление новых значений на почве языка-реципиента (Добродомов, Крысин, Сорокин).

Цель данной работы – установить типы семантических изменений, лежащие в основе появления новых значений у англицизмов в итальянском языке. Материалом исследования послужили английские заимствования, проникшие в итальянский язык в конце XX – начале XXI в. Анализ проводился с опорой на лексикографические источники итальянского и английского языков.

Сопоставление семантики англицизмов и их прототипов в английском языке позволило выявить значения, отсутствующие у слов, послуживших прототипом заимствования. Анализ показал, что в основе появления новых значений лежат следующие типы семантических изменений: метонимический и метафорический переносы, смещение, сужение и обобщение.

Метонимический перенос заключается в использовании одного и того же наименования для обозначения «соприкасающихся» предметов, явлений и ситуаций реальной действительности. Появление нового значения на почве итальянского языка вследствие метонимического переноса имеет место, например, в случае англ. *beachwear* ‘предметы одежды, предназначенные для ношения на пляже, но не обязательно для плавания’ (ODE) – итал. *beachwear* ‘1. совокупность предметов, одежды для моря; 2. отрасль, которая производит данную одежду’ (GRADIT); англ. *half-pipe* ‘жёлоб, сделанный из бетона

или вырезанный в снегу, в форме буквы U в поперечном сечении, который использует скейтбордисты, роллеры или сноубордисты для выполнения прыжков и других маневров' (ODE) – итал. *half pipe* '1. дорожка для скейтборда, роликовых коньков, сноуборда (в случае, если покрыта снегом), имеющая форму английской буквы U, на которой спортсмены выполняют спортивные и акробатические упражнения; 2. спортивная дисциплина, которая практикуется на таких дорожках' (ZING).

В основе метафорического переноса лежит сходство признаков, визуальных либо ассоциативных. Метафорический перенос послужил основанием для образования новых значений у англицизмов в итальянском языке, например, англ. *advisor* 'человек, который дает совет, обычно тот, кто является экспертом в какой-либо области' (NOAD) – итал. *advisor* 'экон[омика], фин[ансы] 1. человек или группа экспертов, которые предоставляют профессиональные консультации; 2. международный банк, который определяет рыночную стоимость государственных предприятий, подлежащих приватизации' (GRADIT); англ. *cybercafé* 'кафе, в котором клиенты могут сидеть за компьютерами и пользоваться Интернетом, в то время как они едят и пьют' (ODE) – итал. *cybercafé* '1. кафе, бар и под., где клиенты могут получить доступ к Интернету; 2. информ[атика], интернет-сайт, на котором пользователи взаимодействуют, посылая друг другу сообщения и участвуя в чатах' (GRADIT).

Процесс смещения имеет место в тех случаях, когда англицизм в итальянском языке начинает использоваться также и для наименования смежного видового понятия в рамках одного родового понятия, например, англ. *safety car* 'брит[анский английский], автоспорт, автомобиль, который в случае возникновения временной опасности едет перед участниками соревнования и контролирует их скорость' (AHD) – итал. *safety car* '1. (спорт) в автомобильном спорте, служебная машина, которая, в случае аварии или опасной ситуации, размещается перед участвующими в соревновании машинами и замедляет их скорость; 2. машина дорожной полиции, которая в случае сильного тумана, едет по дороге со скоростью, обеспечивающей безопасность движения и, таким образом, заставляет следующие за ней транспортные средства соблюдать скоростной режим' (ZING); англ. *smart card* 'пластиковая карточка со встроенным микропроцессором, которая обычно используется для финансовых операций' (ODE) – итал. *smart card* '1. тв., карточка, которая вставляется в декодер и позволяет пользователю смотреть программы платного телевидения; 2. карточка с микропроцессором, позволяющая сохранять и обрабатывать данные, которая используется, в частности, в банковских системах и в системах телефонной связи' (ZING).

Сужение, приводящее к появлению нового значения у англицизма на базе заимствованного из английского языка значения, идет по пути изменения объема понятия, его перехода от родового к видовому, например, англ. *golden boy* 'неоф., очень популярный и успешный мужчина' (ODE) – итал. *golden boy* '1. богатый и успешный молодой человек; 2. спорт., очень

талантливый и способный молодой футболист, который высоко котируется на трансферном рынке' (GRADIT); англ. *soft cover* 'книга в обложке из плотной бумаги или мягкого картона' (ODE) – итал. *soft-cover* 'изд., 1. печатное издание в мягком переплете, дешевое и обычно небольшого формата; 2. карманная книга' (GRADIT).

При образовании нового ЛСВ, в основе которого лежит обобщение значения, происходит обратный процесс, имеет место изменение объема понятия от видового к родовому, например, англ. *Baywatch* 'американская телевизионная программа о команде спасателей, которые работают на пляже в Калифорнии' (LDCE) – итал. *baywatch* 'спасатель, в частности на американских и австралийских пляжах | шутл[иво], спасатель на морском курорте, бассейне и под.' (GRADIT).

Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что в основе появления новых значений у англицизмов в итальянском языке лежат различные типы семантических изменений. Формирование нового значения идет как по пути изменения денотативной отнесенности, так и объема понятия. Ведущая роль в образовании новых значений принадлежит метонимическому переносу.